



**HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH**  
*PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA*

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609  
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

**SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES**

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

**OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:**

Martes–Viernes: 9:00am – 8:30 pm    Sábado: 9am–12:00 pm.  
 Tuesday–Friday: 9:00 am – 8:30 pm    Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA  
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

**CONFESIONES / CONFESSIONS**

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.



**MARRIAGE**

Those who wish to enter into the sacrament of Matrimony are reminded that we ask that couples begin their arrangements with the parish at least six months in advance.

**MATRIMONIO**

*Si desea contraer Matrimonio recuerde que les pidamos de la pareja que comiencen los arreglos de seis meses de anticipación o más.*



For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.  
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

**BAUTISMOS:** sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

**MATRIMONIOS:** Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

**BAPTISMS:** Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

**WEDDINGS:** It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

**Pastor / Párroco**  
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

**Associate Pastors / Párrocos Asociados**  
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209  
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227

**Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes**  
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

**Religious Education / Educación Religiosa**  
**Directora:** Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248  
**Información:** Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

## MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

### Sunday, January 19, 2014

#### Holy Cross

10:30 Yulissa M. Cardoso, Acción de Gracias, su 5º cumpleaños — Eva y Gilberto Cardoso  
1:00 Por los Miembros de Nuestra Parroquia  
6:00 Enrique Rodríguez † — familia Rodríguez

#### Immaculate Heart of Mary

9:00 la Sociedad Guadalupeana  
12:00 Louis † and Josephine Wrobel † — Louise Wrobel;  
Emily Tumas † — Marge Aviña

### Monday, January 20, 2014

8:00 Blessed Souls in Purgatory — the Rosary group  
6:30 Las Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

### Tuesday, January 21, 2014

8:00  
6:30 Encarnación † y Juana Chico † — Frank Chico y familia

### Wednesday, January 22, 2014

8:00  
6:30

### Thursday, January 23, 2014

8:00  
6:30 María del Refugio Ramos † — familia Maldonado Ramos;  
María del Refugio Ramos † — familia Cervántes Ramos

### Friday, January 24, 2014

8:00  
6:30 Juana Estela Jiménez † 1º aniversario — familia Vázquez

### Saturday, January 25, 2014

5:30 Josefina Suárez † — Nick and Cathy Ramos

**Mass intentions** There are still many dates available for mass intentions for 2014. Please stop by or call the office. We ask a stipend of \$10

**Misas** Aún hay suficientes fechas disponibles en nuestro libro de misas para aplicar sus intenciones **para el año 2014**. Por favor pase o llame a la oficina. Pedimos una donación de \$10.00.



## COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

### Saturday, January 25 —Sábado, 25 de Enero

Parish Council Retreat—Retiro del Concilio Parroquial

### Tuesday, January 28—Martes, 28 de Enero

Monthly St. Jude Devotion, after the 6:30 pm mass, IHM — Devoción a San Judás Tadeo, después de la misa de 6:30 pm, ICM

### Friday, February 7 — Viernes, 7 de Febrero

Monthly Reconciliation Service with Confessions, 7 pm, HC — Servicio de Reconciliación con confesiones, 7 pm, Santa Cruz

Today's second collection is to support the maintenance of our buildings. Each of our buildings is important to continue in providing our services and programs to the community.

*La segunda colecta de hoy es para el apoyo del mantenimiento de nuestros edificios. Cada edificio es importante para continuar de proveer los servicios y programas a la comunidad.*

Please pray for the family of:  
Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

## EMILIA QUIROGA

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.  
*Whose funeral was celebrated in our parish.*

## De el P. Peter...from Fr. Peter

El evangelio de este domingo nos sigue hablando del bautismo del Señor. Es un relato muy breve pero con mucho significado pues nos presenta a Jesucristo como el cordero de Dios que quita el pecado del mundo.

Recordemos que para los judíos la ofrenda de corderos para el sacrificio era una forma de expiar sus pecados. Este sacrificio se llevaba a cabo con regularidad sin que hubiera una fecha especial.

También era costumbre el sacrificar un cordero durante la fiesta de la Pascua. Fiesta en la que el pueblo judío conmemora la salida del pueblo de Israel de Egipto, lo cual significo el paso de la esclavitud a la libertad.

Esta vez Juan nos presenta a Jesús como aquel que viene a entregarse a sí mismo como ofrenda de sacrificio para que todos nosotros tuviéramos vida eterna. Nos presenta a aquel que se entrega por amor a la humanidad; que se entrega una sola vez y para siempre para que seamos salvos.

Hermanas y hermanos, cuantos estamos dispuestos en sacrificarnos por los demás. A olvidarnos por un momento de nuestras comodidades y regalar un poco de tiempo y esfuerzo a aquellos que lo necesitan? Jesucristo nos llama a ser compasivos y misericordiosos con nuestro prójimo. Esta es la mejor manera que podemos agradecer ese sacrificio que hizo por todos nosotros.

Con su muerte en cruz Jesús gano para nosotros el perdón de nuestros pecados. La ofrenda de corderos paso a ser parte de la antigua ley. Ahora, Dios nos pide corazones quebrantados y humillados que sepan perdonar y pedir perdón; que sepan amar y entregarse como Jesús nos amó y se entregó por nosotros.

Aprovechemos esta ocasión para meditar en lo maravilloso de este misterio. Cual el mi sacrificio u ofrenda diaria para el Señor. Me estoy entregando a los demás como Jesús se entregó por todos nosotros?

*This Sunday's gospel continues the telling of the Baptism of Jesus. It is a very brief story, but with great meaning as it presents Jesus as the Lamb of God who takes away the sin of the world.*

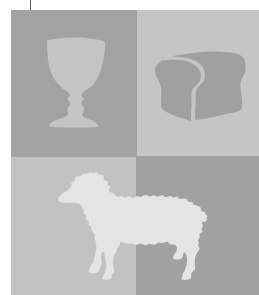
*It helps to remember that for the Jews the offering of lambs for sacrifice was a way of making amends for their sins. This happened regularly, not only for special occasions.*

*It also was a custom to sacrifice a lamb during the Paschal feast. During this feast, the Jewish people commemorated the exodus of the people of Israel from Egypt, passing from slavery to freedom.*

*In today's gospel story, John presents Jesus to us as he who has come to offer himself up as a sacrifice so all might have eternal life. Jesus is presented as giving himself in love for humankind, once and for all, so that we might be saved.*

*Brothers and sisters, how many of us are willing to sacrifice ourselves for others? To leave our comforts behind for a moment and give a little time and effort for others who need us? Jesus calls us to be compassionate and merciful with our neighbor. This is the best way that we can give thanks for the sacrifice He made for us all.*

*With his death on the cross, Jesus gained for us pardon for our sins. The offering of lambs became part of the past. Now, God asks us to offer yielding, humble hearts that can pardon others and ask forgiveness for ourselves; that can love and give as Jesus loved us.*



*Can we take advantage of this occasion to consider this marvelous mystery? What is my daily sacrifice for the Lord? Do I find myself giving to others as Jesus gave himself for us?*

**NEW POSSIBILITIES FOR THE NEW YEAR— don't sit home bored — try something new!**

**Children's Choir**

El Coro de Niños ensaya cada viernes a las 5:00 pm en la iglesia de Santa Cruz, y también canta en la misa de las 10:30 am los domingos en Santa Cruz. Este mes está aceptando nuevos miembros, niños y niñas, de los grados 1-8. Si estás interesado/a, venga al ensayo este viernes para inscribirte.

*The Children's Choir practices every Friday at 5 pm in Holy Cross Church, and sings in the 10:30 am mass on Sun day in Holy Cross. This month, the Choir welcomes new members, boys and girls, grades 1-8. If you are interested, come to practice this Friday to sign up.*



**Mariachi Classes**

Comenzaran pronto las nuevas clases de mariachi para edades 7-16. Si desea aprender la música del mariachi (viento, cuerda, metal) llame a Yahvi Pichardo, 312-640-7418.

*Mariachi classes will start soon for ages 7-16. If you want to learn Mariachi music (wind, string, brass) call Yahvi Pichardo at 312-640-7418 for more information.*

**Woodshop**

Tenemos el Taller de Madera para los jóvenes de 11-16 años de edad. Se llevan acabo los sábados, comenzando a las 9:30 am, en el sótano de Inmaculado Corazón de María. Los jóvenes están invitados a visitar y conocer los maestros cualquier sábado—pasen por las escaleras al lado norte, del estacionamiento, para aprender del programa.

*Our Woodshop for youth ages 11-16 years old takes place Saturdays, starting at 9:30 am, in the Immaculate Heart of Mary basement. Youth are invited to visit and talk with the teachers any Saturday—come to the parking lot and go down the steps to the basement entrance, to learn more about the program.*



Tomorrow, our country celebrates the birthday of Dr. Martin Luther King, Jr., who led a non-violent movement for Civil Rights for African-Americans in the 1960's. Reflecting on the quotes below is a great way to start the new year. *How do we show love each day to our families, friends, and community?*

**"Hate cannot drive out hate. Only love can do that."**  
- Dr. Martin Luther King, Jr.

**"An eye for an eye only ends up making the whole world blind."**  
- Mahatma Gandhi

**"If we have no peace, it is because we have forgotten that we belong to each other."**  
- Mother Teresa

**"Peace cannot be achieved through violence, it can only be attained through understanding."**  
- Ralph Waldo Emerson



**"When the power of love becomes stronger than the love of power, we will have peace."**  
- Jimi Hendrix

**"The practice of forgiveness is our most important contribution to the healing of the world."**  
- Marianne Williamson

**"Peace does not mean an absence of conflicts; differences will always be there. Peace means solving these differences through peaceful means: dialogue, education, knowledge; and through humane ways."**  
- Dalai Lama XIV

**New Year's Resolution—Take the time to register in our parish.**  
**Resolución nueva del año nuevo— Tomen el tiempo de registrarse en la parroquia.**

La registración parroquial es sumamente importante no solo para la parroquia sino para las familias que están registradas. Para registrarse en la parroquia por favor acuda a la oficina parroquial, 4541 S. Wood, de martes a viernes de 9:00 a.m. a 8:00p.m. y los sábados de 9:00 a.m. a 12:00 p.m.

*It is very important for families to register in the parish. It is not only important for the parish families but also the parish. To register please come to the parish office, 4541 S. Wood, on Tuesdays thru Fridays from 9:00 a.m. until 8:00 p.m. and on Saturdays from 9:00 a.m. until noon.*

**OTRA RESOLUCIÓN NUEVA DEL AÑO NUEVO: Reflexionar en familia como dan de su tiempo, talentos y ayuda financiera hacia la parroquia y comunidad**

- \* **Tiempo**— *¿Cuanto tiempo dedica cada semana para la oración y cuanto tiempo dedica a involucrarse en actividades voluntarias en la parroquia y en la comunidad?*
- \* **Talentos**—*¿De que forma usa sus talentos para el mejoramiento de la parroquia y la comunidad?*
- **Recursos Financieros**— *¿Como apoyan económicamente a su parroquia y sus diversos programas y servicio con sus recursos?*

**ANOTHER NEW YEAR'S RESOLUTION!! TIME, TALENT, TREASURES**

*As we begin the new year and look towards making new resolutions, this would be a good time to reflect on the giving of your time, talents, and treasures to your parish and community.*

- \* **Time**- How much time do you set aside each week in prayer and involvement in volunteer activities in our parish and in our community?
- \* **Talent**- How are you using your talents for the good of our parish and greater community?
- \* **Treasure**- How do you financially support our parish and parish programs/services



Al continuar el invierno, recuerden el dicho: Una buena risa es el sol de una casa.

*As winter continues, remember the saying: A good laugh is sunshine in the house.*

¡Feliz Año Nuevo! Aunque haga frio, empiece el año nuevo saliendo de su casa y tomando parte en las actividades de las personas de tercera edad. ¿Dónde? En el salon parroquial del Inmaculado Corazon de Maria. Nos reunimos de 10:00 a.m. hasta las 2:00 p.m. cada miércoles. ¡Esperamos verlos!

